

26.-28.09.13

# INNOVATION ARENA

Innovationen aus Südtirol/Innovazioni dall'Alto Adige



► Hier zeigen Südtiroler Unternehmen, was sie in den Sektoren Landwirtschaft, Tourismus, Mobilität und Alpines Bauen drauf haben. Und das Allertollste: überall ist Anfassen erlaubt!

An allen drei Tagen ist die „Innovation Arena“ am Waltherplatz und am Universitätsplatz von 10 bis 20 Uhr geöffnet.

Täglich findet um 17 Uhr eine Führung statt.  
Treffpunkt: Waltherplatz,  
Eingang Palais Campofranco

► Qui le aziende altoatesine dimostrano di avere una marcia in più nei settori agricoltura, turismo, mobilità ed edilizia alpina. E il bello è, che è permesso toccare!

Nei tre giorni del Festival l'„Innovation Arena“ è aperta in Piazza Walther e in Piazza Università dalle 10 alle 20.

Ogni giorno alle ore 17 si svolge una visita guidata.  
Punto d'incontro: Piazza Walther,  
entrata Palais Campofranco

## INNOVATION ARENA (1)

PIAZZA WALTHER PLATZ

### Landwirtschaft/Agricoltura

#### 1 Alles andere als schmalspurig Manovre a 360°

► Ein landwirtschaftliches Schmalspurfahrzeug, das alles andere als schmalspurig ist. Wendigkeit und Geländegängigkeit zeichnen dieses Gefährt aus. Die Entwicklung bis zur Serienreife wurde durch Beiträge der Provinz Bozen und des italienischen Land- und Forstwirtschaftsministeriums gefördert. Das Fahrzeug steht unmittelbar vor der Markteinführung.

► Un veicolo agricolo a carreggiata stretta che è tutto fuorché di mentalità ristretta: può infatti essere manovrato su tutti i terreni adattandosi al meglio. Lo sviluppo in serie è stato supportato con i contributi della Provincia di Bolzano e del Ministero italiano per le Politiche Agricole e Forestali. Il veicolo sta per essere lanciato sul mercato.

W.M. GmbH/srl, Blumau/Ponte Isarco

#### 2 So ein Knecht/Al lavoro al volo!

► Knecht 300 heißt diese Hebebühne und Erntemaschine für den Obstbau mit Batterieantrieb. Dieser Knecht ist leise und umweltfreundlich, verfügt über ein Hangausgleichskonzept und fährt auch unbesetzt.

► Knecht 300 è il nome di questa piattaforma di lavoro aerea e macchina per il raccolto della frutta con motore a batteria. Knecht è silenzioso ed ecologico, è fornito di un dispositivo autostabilizzante e si muove anche senza persone a bordo.

BerMarTec GmbH/srl, Lana

#### 3 Typisch Lagrein! /Lagrein tipico!

► Was genau ist an Lagrein das Typische und was macht seine Qualität aus? An diesen Fragen forscht das Versuchszentrum Laimburg und hier gibt es die Antworten.

► Cos' ha di così tipico il Lagrein e in cosa consiste la sua qualità? Queste sono le domande su cui si concentrano le ricerche del Centro di Sperimentazione Laimburg e qui potete scoprire le risposte.

Land- und Forstwirtschaftliches Versuchszentrum Laimburg/Centro di Sperimentazione Laimburg, Bozen/Bolzano

#### 4 Im Wein liegt Technik/Vino & tecnica

► Ein Traktor, der alleine fährt und Reben mechanisch beschneidet und ein digitales Wein-Identifikationssystem helfen, Kraft zu sparen und im Weinkeller den Überblick zu behalten.

► Un trattore che viaggia da solo, pota meccanicamente le viti e un sistema di identificazione di vini digitale: ecco come risparmiare le forze mantenendo una visione generale sulle cantine dei vini!

Energy Scoop, Bozen/Bolzano

#### 5 Völlig losgelöst/Niente cavi!

► Hier wird aus Licht, Luftströmungen und Vibrationen Energie gewonnen. Das nennt man Energy Harvesting. Man braucht keine Batterie, keine Drahtlostechnologien und schon gar kein Kabel.

► Sfruttando l'energia luminosa, termica e vibratoria si genera energia: questo è l'Energy Harvesting. Non necessita di batterie, sfrutta la trasmissione wireless e non servono nemmeno i cavi.

BLINK-IT srl/GmbH, Bozen/Bolzano

#### 6 Wohlbefinden aus dem Reich der Mitte Benessere dal regno di mezzo

► Die vor allem in China bekannte Goji-Beere gibt es nun auch in Südtirol. Sie gilt als Frucht des Wohlbefindens. Hier können frische Goji-Beeren, Fruchtaufstriche und Apfel-Goji-Saft verkostet und die Goji-Pflanzen bewundert werden.

► Le bacche di goji, il frutto del benessere rinomato soprattutto in Cina, sono arrivate in Alto Adige. Qui si possono degustare le bacche fresche di goji, le composte di frutta e il succo di mele e goji.

Mountain Goji KG/sas, Prad a. Stilsferjoch/Prato allo Stelvio  
Schornhof OHG & Co./snc & Co., Neumarkt/Egna,  
Land- und Forstwirtschaftliches Versuchszentrum/  
Centro di Sperimentazione Laimburg,  
TIS innovation park, Bozen/Bolzano

EUROPÄISCHER SOZIALFONDS - FONDO SOCIALE EUROPEO



AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL  
Abteilung Europa  
ESF-Amt



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Ripartizione Europa  
Ufficio FSE

## Landwirtschaft/Agricoltura

### 7 Wer sucht, der findet Nischenkulturen Chi cerca trova specialità di nicchia

► Nischenkulturen für die Landwirtschaft können vor allem durch Unternehmenskooperationen gefunden werden. Südtiroler Tomatensugo und Essiggurken sind innovative Beispiele, die es hier zu bestaunen und verkosten gibt.

► Le specialità di nicchia nel settore agricolo nascono soprattutto quando le aziende cooperano tra loro. Il sugo di pomodori altoatesino o i cetrioli altoatesini sottaceto sono esempi innovativi che qui potete ammirare ed assaggiare.

pur Südtirol, Lana, Lechner, Laas/Lasa, Land- und Forstwirtschaftliches Versuchszentrum/Centro di Sperimentazione Laimburg, Südtiroler Bauernbund/Unione agricoltori sudtirolesi, TIS innovation park, Bozen/Bolzano

### 8 Pasta regionale

► Aus einheimischem Getreide kann nicht nur Brot, sondern auch Pasta hergestellt werden. Testen Sie die besondere Kombination einheimischen Roggens und Dinkels! Erst seit August im Handel.

► Da un cereale locale non si ottiene solo il pane, bensì anche la pasta! Provatela originale combinazione di farro e segale! In commercio a partire da agosto.

Pastalpina, Lana

### 9 So modisch kann öko sein Come può essere di moda l'eco

► Bambus, Eukalyptus und organic Cotton: so öko kann Mode sein und so modisch kann öko sein.

► Bamboo, eucalipto e cotone organico: quando l'eco si fa moda e la moda diventa eco.

Re-Bello, Steinmannwald/Pineta di Laives

### 10 Die gute Drohne/Il drone buono

► Eine Drohne für den zivilen Einsatz im alpinen Gelände. Diese Drohne liefert schon Infos zu Unglücksstellen, bevor das Rettungsteam vor Ort ist. Und sie hat kein Problem mit extremen Temperaturen oder Windböen.

► Ecco il drone per uso civile in ambiente alpino. I droni come questo riescono ad inviare a terra immagini delle aree sorvolate, ad esempio nel caso di incidenti in montagna. Inoltre possono essere un valido supporto alle operazioni di soccorso, agendo anche in condizioni climatiche non favorevoli o in presenza di rischi per gli operatori.

MAVTech GmbH/srl, Bozen/Bolzano

## Tourismus/Turismo

### 11 Mobil wärmen oder kühlen Riscaldare e rinfrescare ovunque

► Festzelte, Verkaufs-, Markt- oder Messestände, Ausstellungs- und Präsentationsflächen, Aprèsski-Igloo oder Strandbars: die „Climawall“ wärmt oder kühlt alles. „Climawall“ ist das erste mobile, wasserdurchströmte, wärmende oder kühlende Wand- oder Bodenelement für den Outdoorbereich. Das Produkt steht kurz vor der Markteinführung.

► Tende per feste, stand per mercati o fiere, superfici per mostre e presentazioni, après ski o bar: il „Climawall“ riscalda o rinfresca tutto – a seconda delle esigenze. „Climawall“ è il primo elemento radiante a parete o a pavimento trasportabile sviluppato per applicazioni outdoor in grado di riscaldare o raffreddare. Il prodotto sta per essere lanciato sul mercato.

Ruedl Hans OHG/snc, Kaltern/Caldaro

### 12 Alles für den Schnee/Tutto per la neve

► Ein 6er Sessel mit farbiger Haube und KidStop®, das weltweit erste Pistenfahrzeug mit dieselelektrischem Antrieb namens „HUSKY E-motion“ und eine „Titan“-Schneekanone, die vom iPad aus gesteuert wird. Die Leitner Gruppe zeigt ihre innovative Wintersporttechnologie.

► Un sedile a sei posti con la calotta colorata, Kid-Stop®, il gatto delle nevi con trazione diesel-elettrica di nome „HUSKY E-motion“ e un cannone da neve „Titanico“ che può essere controllato dall'iPad. Il gruppo Leitner mostra le proprie tecnologie innovative per gli sport invernali.

Leitner-Prinoth-Demaclenکو

### 13 Was diese Drohne alles kann Tutto quello che può fare un drone

► Vermessung in 3D, Vermisstensuche, Thermographie, Luftfotos und Videoaufnahmen: alles das kann diese Drohne. Sie steht vor der Markteinführung und man sagt, es gäbe nicht viele Drohnen, die so viele verschiedene Sachen gleichzeitig können.

► Misurazioni in 3D, ricerche di dispersi, foto aeree e riprese video: ecco cosa può fare questo drone. Verrà lanciato sul mercato a breve e si dice che non ce ne siano molti che sappiano fare tutte queste cose contemporaneamente.

SoLeon GmbH/srl, Vahrn/Varna

## Landwirtschaft/ Agricoltura

i  
Palais  
Campofranco

# INNOVATION ARENA (1)

## PIAZZA WALTHER PLATZ

## Tourismus/ Turismo

## Mobilität/ Mobilità

### 14 Abenteuer pur Pura avventura

► Slackline oder optische Täuschung? Hier geht es abenteuerlich zu und die Festivalbesucher erfahren, wie man Abenteuer macht, gestaltet und touristisch vermarktet.

► Slackline o illusioni ottiche? Qui potete scoprire come si creano le avventure e si commercializzano sul mercato turistico.

ProAlps, Karneid/Cornedo all'Isarco

### 15 Ein Tisch zum Betatschen Un tavolo da toccare

► Ein Multi-Touch-Tisch für Messen oder Tagungen, deren Software immer ein Unikat ist, kann hier auf Herz und Nieren getestet werden.

► Un tavolo multi-touch per fiere o convegni il cui software è unico e personalizzabile: venite qui per toccarlo e provarlo.

Anyt1me, Bozen/Bolzano

### 16 Einfach mal durchatmen Respirare a pieni polmoni

► Der einzige Klimastollen in Italien ist eigentlich in Pretttau. Während der Festivaltage kommt der Klimastollen aber auf Stippvisite nach Bozen. Der Klimastollen bietet ideale lufthygienische Bedingungen zur Linderung von Atemwegsproblemen. Die Therapie ist vollkommen nebenwirkungsfrei. Zudem erwartet die Besucher Spirometriemessungen und eine Entspannungsecke.

► L'unico centro climatico in Italia è proprio a Predoi, ma durante i tre giorni del Festival fa una capatina a Bolzano. Il centro offre le condizioni igieniche aeree ideali per alleviare i problemi respiratori, e la terapia non ha alcun effetto collaterale! Qui potete misurare le vostre funzioni respiratorie con la spirometria e vi aspetta anche un angolo relax.

Südtiroler Landesmuseum/Musei provinciali altoatesini, Südtiroler Bergbaumuseum/Museo provinciale delle miniere, Klimastollen Pretttau/centro climatico Predoi

EUROPÄISCHER SOZIALFONDS - FONDO SOCIALE EUROPEO

## Tourismus/Turismo

### 17 Mit Urstein massiert Massaggi con la pietra primordiale

► Die Ursteinmassage ist eine weltweit einzigartige Wellnessbehandlung, bei der die vier Urelemente Wasser, Erde, Feuer und Luft in einem ganzheitlichen Ritual verbunden werden. Der Silberquarzit ist ein besonderer Energie-Urstein aus dem Tauernkristallin und wird einzig in Pfitsch abgebaut. Erleben Sie hier das komplette Wohlfühlpaket vom Räucheritual bis zur Ruhecke.

► Il massaggio con la pietra primordiale è un trattamento wellness unico a livello mondiale che collega i quattro elementi primordiali acqua, terra, fuoco e aria in un rituale olistico. La quarzite argentea è una pietra primordiale energetica particolare proveniente dal cristallo dei Tauri che viene estratta solo in Val di Vizze. Fate l'esperienza del pacchetto benessere, dal rituale con candele e bastoncini aromatici all'angolo relax.

Matrix Cosmetics d. Vitalstein OHG/snc,  
Pfitsch/Val di Vizze

### 18 Open Innovation Südtirol:

#### So sehen Sieger aus!

#### Open Innovation Alto Adige: ecco i vincitori!

► Hier zeigen sich die Betriebe, die verschiedene Wettbewerbe auf der Crowd-Sourcing-Plattform „Open Innovation Südtirol“ veranstaltet haben. Zu bestaunen gibt es die verschiedenen Siegerprojekte aus Holz, wie zum Beispiel Reiseandenken, ein revolutionäres Kinderbett und weitere innovative Gegenstände.

► Qui si possono conoscere le aziende che hanno partecipato a diversi concorsi sulla piattaforma di crowd sourcing "Open Innovation". Ammirate i diversi progetti in legno risultati vincitori, come un souvenir di viaggio, un letto per bambini all'avanguardia e altri oggetti innovativi.

Tischlerei Lunger OHG/Falegnameria

Lunger snc, Karneid/Cornedo all'Isarco,

Hofer Heinrich KG/spa,

St. Leonhard i. P./San Leonardo in Passiria,

Complojer Inneneinrichtung/Arredamento d'interni,

Wengen/La Valle

## Mobilität/Mobilità

### 19 Darauf fahr ich ab/Questo lo guido io!

► Hier können Sie Elektrofahrzeuge testen. E-Bikes, E-Cars und Segways stehen Ihnen zur Verfügung. Erleben Sie das Fahrgefühl des E-Zeitalters!

► Qui potete testare veicoli elettrici: e-bike, e-car e segway sono a vostra disposizione per farvi vivere il piacere di guidare nell'era dell'elettromobilità.

#### Unternehmen/Aziende:

Bizen Cars d. Bimobil KG/spa, Bozen/Bolzano

Bimobil KG/spa, Bozen/Bolzano

Autotest Motorsport GmbH/srl, Lana

Intercom Dr. Leitner, Freienfeld/Campo di Trens

Alpin GmbH/srl, Bozen/Bolzano

Auto Genetti d. Josef Genetti, Lana

Pimp Garage by Vasc. Ital. KG/spa, Bozen/Bolzano

TC Mobility GmbH/srl, Bozen/Bolzano

emove.bz, Bozen/Bolzano

Elektro Clara KG/spa, Bozen/Bolzano

Autoindustriale, Bozen/Bolzano

Electrocycles, Bozen/Bolzano

### 20 LED-Beleuchtung für Zebrastrreifen Illuminazioni LED per zebre

► Hier dreht sich alles um LED-Leuchten – oder wissen Sie, wie ein Zebrastrreifen optimal beleuchtet werden muss, damit man sicher über die Straße kommt? Für den Besucher gibt es zudem die Möglichkeit, selbst mit farbigen LEDs zu experimentieren und neue Farben zu erzeugen.

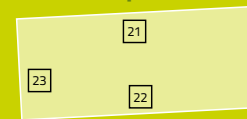
► Qui le luci-LED sono le protagoniste: scoprite come si possono illuminare al meglio le zebre per poter attraversare la strada in sicurezza e dilettatevi a creare nuovi colori con i LED variopinti.

Elektra, Kaltern/Caldaro

## INNOVATION ARENA (2)

UNIVERSITÄTSPLATZ  
PIAZZA UNIVERSITÀ

Alpines Bauen/  
Edilizia alpina



UNIVERSITÄTS PLATZ  
PIAZZA UNIVERSITÀ

## Alpines Bauen/Edilizia alpina

### 21 Innovationsnetzwerk build4future Rete innovativa build4future

► 12 Südtiroler Unternehmen bündeln ihre Kräfte und bauen gemeinsam an der Zukunft und zwar im wahrsten Sinne des Wortes. Wie können wir noch effizienter und nachhaltiger bauen, ohne die individuelle Gestaltung unserer Gebäude aus den Augen zu verlieren? Welche Rolle spielen innovative oder traditionelle Materialien, Produkte und Systeme? „Begreifbare“ Antworten gibt es hier.

► 12 aziende altoatesine uniscono le proprie forze e costruiscono insieme il futuro – nel vero senso della parola. Come possiamo creare strutture ancora più efficienti e sostenibili senza rinunciare a personalizzare i nostri edifici? Che ruolo hanno i materiali, i prodotti e i sistemi innovativi o tradizionali? Qui trovate risposte "da toccare con mano".

Alpi Fenster GmbH/srl, Riffian/Riffiano

Architekturbüro/Studio di architettura Ralf Dejaco, Brixen/Bressanone

Erlacher Innenausbau KG/arredamenti srl,  
Barbian/Barbiano

Euroclima AG/spa, Bruneck/Brunico

Eurotherm AG/spa, Frangart/Frangarto

EXPAN GmbH/srl, Terlan/Terlano

Frener & Reifer Metallbau GmbH/srl,  
Brixen/Bressanone

Glas Müller Vetri AG/spa, Bozen/Bolzano

Lanz Metall GmbH/srl, Toblach/Dobbiaco

Plattner Bau AG/spa, Leifers/Laives

Rubner Haus AG/spa, Kiens/Chienes

Tecno Spot GmbH/srl, Bruneck/Brunico

Freie Universität Bozen/Libera Università di Bolzano

KlimaHaus Agentur GmbH/Agenzia CasaClima srl,  
Bozen/Bolzano

TIS innovation park, Bozen/Bolzano

Fraunhofer IEC, Bozen/Bolzano

### 22 Strom und Wärme mit Schirm Una parabola per calore e corrente

► „Trinum“ sieht aus wie eine Parabolantenne und ist in der Lage dem Sonnenlauf zu folgen. Diese thermodynamische Anlage produziert mit Hilfe von Sonnenstrahlen und Wasser Strom. Wenn es regnet, hagelt oder stürmt, schließt sich der „Antennenschirm“ automatisch. Der mit Trinum produzierte Strom kann ohne Konverter direkt ins Stromnetz eingespeist werden.

► „Trinum“ è un impianto solare termodinamico che produce energia elettrica grazie alla radiazione solare e acqua usando il calore prodotto dal raffreddamento del generatore elettrico. L'impianto dispone di un paraboloide in grado di inseguire il sole e, in caso di pioggia, grandine o neve, di posizionarsi automaticamente in sicurezza.

Innova Solar Energy

### 23 Beweglichkeit schafft Raum Il movimento crea spazio

► Verschiebbare Holzdielen, bewegliche Wände und drehbare Möbel: die Kombination dieser drei technologischen Elemente lassen 60 m<sup>2</sup> wie 120 m<sup>2</sup> erscheinen. Wie das geht, kann man an diesem Stand testen.

► Pedane scorrevoli, pareti mobili e mobili attrezzati girevoli: la combinazione di questi tre prodotti tecnologici permette di percepire 60 m<sup>2</sup> come se fossero 120 m<sup>2</sup>. Com'è possibile? Venite a scoprirlo e testarlo in prima persona a questo stand.

Tischlerei/Falegnameria Fine Line OHG/snc d. Lotti G.&Conci M., Tramin/Termeno

Häusl Christian, Montan/Montagna

Studio Claudio Lucchini & architetti associati

Angelo Rinaldo Daniela Varnier,  
Bozen/Bolzano

EUROPÄISCHER SOZIALFONDS - FONDO SOCIALE EUROPEO